

Hebraísmos en el Diccionario de la Academia

Marco Ferrell R.

Entre las lenguas del mundo que han aportado al léxico del español está el hebreo, del cual proceden palabras que principalmente se relacionan con el Antiguo Testamento. Se debe señalar, sin embargo, que los hebraísmos que existen en español no sólo se explican por la influencia del libro religioso sino por el hecho de que durante siglos los israelitas tuvieron una fuerte presencia en España como habitantes. Así, el prestigioso hebraísta español David Gonzalo Maeso (1972) nos hace conocer que en el tiempo de la dominación islámica en España los judíos constituían buen porcentaje de la población de ciudades como Granada, Córdoba, Barcelona y Toledo; no sólo eso: Lucena (*'ElyôsĀnĀh* en hebreo y *'ĀlyûsĀnĀh* en árabe) era una ciudad completamente judía.

Al haberse cultivado ampliamente la lengua hebrea en España, tanto en lo escrito (abundante producción literaria y científica) como en lo oral (por lo menos en el culto religioso y en homilías), es posible suponer que se haya producido un creativo¹ enriquecimiento de ese revitalizado medio de comunicación, que explica la existencia y uso de significados que no se encuentran en el hebreo bíblico ni en el hebreo moderno, o que no coinciden exactamente con ellos.

¹ Con mucha menos base en conocimiento y práctica de una lengua que los judíos españoles, los peruanos inventamos palabras que tienen apariencia o forma de las de otras lenguas, como *langoy* 'de baja calidad (comida de chifa)' o *flight hostess* ('aeromoza') por *air hostess*.

En el apartado final de este trabajo formulamos algunas observaciones respecto de la transliteración de las palabras judías, que adosaremos a cada una de las entradas que constituyen hebraísmos en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), o aportaremos el étimo. Siendo tal el propósito de estas líneas,² transcribiremos en negritas la cabeza del lema, la etimología, la indicación de categoría (sustantivo, adjetivo, etc.) y sólo la primera acepción. Finalmente proponemos la inclusión de nuevas entradas para el DRAE, como son *burro* ('de poco entendimiento', 'bruto'), *kibbutz* y *talmud*.

Aspectos fonéticos

La representación en el DRAE de tales voces ha ido variando. Por ejemplo, hasta la edición de 1956 el étimo era escrito en caracteres hebreos. Posteriormente, práctica que continúa hasta la fecha, se emplea un sistema de transliteración en el cual las letras del alfabeto latino —con algunos signos diacríticos— representan las del alfabeto. Para comprender cuál es el grado de precisión de la transliteración de las etimologías y la validez de las observaciones que se formula en este trabajo, presentamos el alfabeto, con el nombre de las 22 letras y su equivalencia en la transliteración.³

² Nuestras observaciones apuntan sólo al léxico, pero ha de decirse que en la sintaxis del español podría también haber algo. Por ejemplo, la frase conjuntiva causal siendo que ('teniendo en cuenta que', 'por cuanto'), existente en el ladino y en el español general, se puede explicar por la expresión hebrea *h^eyôt š□*, en la cual —como en español— interviene una forma más o menos gerundial del verbo ser (*h^eyôh* a través de su variante constructa *heyôt*) seguida de la partícula relativa *š□*, la cual en este caso es parte de la frase conjuntiva.

³ Nos guiamos por el sistema de los hebraístas españoles David Gonzalo Maeso y Pascual Pascual Recuero, tal como se ve en sus trabajos mencionados en la bibliografía.

Las vocales

En el cuadro no representamos vocales porque la escritura original hebrea no las tiene. Todo el tiempo, hasta hoy, los judíos y árabes han escrito solamente consonantes, no vocales; cuando necesitan representar vocales ponen puntos, rayas o signos diacríticos encima, debajo o dentro de las consonantes. Por ejemplo, la palabra hebrea 'eIÇhîm ('Dios') sin puntos se escribe ' ' ' ' ' y con puntos ' ' ' ' ' (? se lee de derecha a izquierda). La lengua hebrea tiene tres clases de vocales: a) cortas, que duran relativamente un tiempo y a las que representamos con una pequeña línea curva, como en latín (por ejemplo, Ä □, □); b) largas, que duran dos tiempos y se figuran con una rayita horizontal, como en latín (por ejemplo, Ä Ä Ä); 3) šwÄ' o brevísimas y nunca acentuadas,⁴ que se representan con una letra volada (por ejemplo, e, a, o).

Letras mayúsculas

En la escritura hebrea no hay letras mayúsculas, solamente letras capitales por lo cual al transliterar nombres propios tomamos la pequeña licencia de escribir mayúsculas.

Palabras de origen hebreo

En esta sección se presenta las entradas del DRAE cuya etimología remite al hebreo. Se transcribe solamente la primera acepción y se formula un comentario, referido principalmente a la transliteración de la etimología hebrea.

adamita. (De *Adam*, n. p. hebr. *Adán*.) Dicese de ciertos herejes que celebraban sus congregaciones desnudos a semejanza de Adán en el Paraíso y, entre otras creencias, tenían por lícita la poligamia. Ú. m. c. s. y en pl.

⁴ Otra forma de explicar lo que es el šwÄ' sería decir que es la realización mínima o cero de la vocal que acompaña a una consonante. Por ejemplo, tras la consonante d hay šwÄ' en la palabra d^ebÄš 'miel', pero su audibilidad es

Comentario. Observamos lo siguiente: a) falta la consonante inicial 'ĀĀ; b) no se señala la cantidad vocálica. Debe ser 'ĀdĀm (en ortografía simplificada *Adam*).

Adonay. (Del hebr. *Adonay*, señor mío.) n. p. m. Uno de los nombres que los hebreos dan a la Divinidad.

Comentario. Tenemos lo siguiente: a) no se marca la consonante inicial; b) no se representa la cantidad vocálica. Aquí es pertinente decir que cuando una vocal larga se marca en hebreo con el sustento de las consonantes *yôd* o *wĀw*, éstas reciben en las gramáticas el nombre de *matres lectionis* y se representan con el signo ^ encima, así: ê, î, ô, û. Debe ser 'âdônĀy (en ortografía simplificada *Adonay*).

aleluya. (Del hebr. *hallelu-yah*, alabad con júbilo a Yahvé.) Voz que usa la Iglesia en demostración de júbilo

Comentario. En la transliteración del DRAE falta colocar los signos diacríticos que indican la cantidad vocálica (esto es, si son vocales largas o cortas). Además, debe ponerse guión para marcar la separación de las dos *eles*, pues de lo contrario se podría entender que se pronuncia como la *elle* del español. Es necesario señalar que en la transliteración la *h* final es muda. Debe ser *hĀl-lĕlû-yĀh* (en ortografía simplificada *hal-leluyáh*).

alma². (Del hebr. 'almá.) f. p. us. Virgen, doncella.

Comentario. No se representa la cantidad vocálica. Debe ser 'ĀlmĀh (en ortografía simplificada *almáh*).

amalecita o amalequita. (Del lat. *amalecita*, y este del hebr. 'amalqî.) adj. Dícese del individuo de un pueblo bíblico de la Arabia, descendiente de Amalec, nieto de Esaú. Ú. m. c. s. y en plural.

Comentario. Observamos lo siguiente: a) no se representa la cantidad vocálica; b) falta la vocal que sigue a la letra *l*. Debe ser 'âmlĀqî (en ortografía simplificada *amaleqî*).

tan débil que a menudo se translitera *dbĀĀ*. Por las tres consonantes (šw' < ' ' ') que la conforman, š'wĀ' 'nada' guarda relación con šô'Āh (< ' ' ' ') 'aniquilamiento', 'devastación total', palabra con que los judíos nombran la matanza de la Segunda Guerra Mundial.

amén¹. (Del hebr. *ĀmĀn*, así sea, así es; en ár. *ĀmĀn*.) Voz que se dice al final de una oración. Ú. t. c. s. m.

Comentario. En la transliteración, tanto en hebreo como en árabe, falta la consonante inicial 'ĀĀf. Debe ser en hebreo 'ĀmĀn (en ortografía simplificada *amén*) y en árabe 'ĀmĀn.

amorreo, a. (Del lat. *Amorrhæus*, y este del hebr. *Emorí*.) adj. Dícese del individuo de un pueblo bíblico descendiente de Amorreo, hijo de Canaán. Ú. m. c. s. y en pl.

Comentario. Tenemos lo siguiente: a) falta la consonante inicial 'ĀĀf; b) no se representa la cantidad vocálica. Debe ser 'emôrî (en ortografía simplificada *emorí*).

atora. (Del hebr. *ha-TórĀh*, la institución, el precepto, la ley divina.) f. ant. La ley de Moisés.

Comentario. Observamos: a) en esta palabra el guión de “*ha-TórĀh*” no tiene justificación en hebreo; b) no representan la geminación de la *t* que ocurre por influencia del artículo *ha*; c) no representan la cantidad vocálica de la primera y segunda sílabas; d) innecesaria y erróneamente ponen el acento (si con tal ortografía se quisiera representarlo, tendríamos que poner “*ha-Toráh*”, pues la palabra es aguda). Debe ser *hĀtôrĀh* (en ortografía simplificada *hattoráh*).

babel. (Del hebr. *BĀbĀl*, la ciudad o el imperio de Babilonia, y esta voz de *baibĀl*, confusión [de lenguas].) amb. fig. y fam. Lugar en que hay gran desorden y confusión o donde hablan muchos sin entenderse...

Comentario. Se produjo una errata: *i* por *l*; no es *baibĀl* sino *bĀbĀl* (en ortografía simplificada *babel*).

barahá. (Del hebr. *berajah*, bendición.) f. ant. Entre los judíos, oración que se hace a Dios y que contiene cierta fórmula de bendición a Él.

Comentario. Observamos: a) la consonante hebrea /k/ tiene dos pronunciaciones: 1) como [k] cuando está al comienzo de la palabra (como en *kĀfĀr* ‘corona’) o cuando se duplica (como en *zĀkkĀrôn* ‘recuerdo’, ‘memoria’); 2) como [x] (esto es, igual que la *jota* del español) cuando está entre vocales (como en *kôkĀb* ‘estrella’) o al final de sílaba o palabra (como en *mĀklĀĀh* ‘universidad’ y *bĀrūk*

'bendito'); c) no conviene introducir la grafía *h* con el valor fonético de la fricativa velar sorda (que tal es el sonido consonántico de la última sílaba de esta palabra *b^erĀkĀh*);⁵ d) ponen *berajáh* sin ninguna indicación de la cantidad vocálica y sin señalar el *š^ewĀ*. Debe ser *b^erĀkĀh* (en ortografía simplificada *berajáh*).

belén. m. fig. **nacimiento**, representación del de Jesucristo.

|| **2.**...

Comentario. Para dar cuenta de la etimología tendríamos "**belén.** (Del hebreo *Bét-Īhām*, a través del lat. *Bethlem.*) m. fig. **nacimiento**, representación del de Jesucristo. || **2.** ..". (En ortografía simplificada *Bet-léjem.*)

cábala. (Del hebr. *qabbalah*, tradición.) f. En la tradición judía, sistema de interpretación mística y alegórica del Antiguo Testamento.

Comentario. En la transliteración falta representar la cantidad vocálica. Hay que señalar que el acento etimológico de esta palabra no es esdrújulo sino agudo.⁶ Debe ser *qĀbbĀĀh* (en ortografía simplificada *qabbaláh*).

caraita. (Del hebr. *qara'Ā*) adj. Dícese del individuo de una secta judaica que profesa escrupulosa adhesión al texto literal de la Escritura, rechazando las tradiciones. Ú. t. c. s.

Comentario. En la transliteración falta señalar la cantidad vocálica. Debe ser *qĀrĀĀi* (en ortografía simplificada *qarai*).

corbona. (Del hebr. *qorbĀn*, ofrenda en el templo, de donde pasó a las traducciones de la Biblia; en lat. *corbona*, tesoro del templo.) f. p. us. Recipiente donde se guardan alhajas, dinero, etc.

Comentario. Llama la atención que la segunda sílaba de esta palabra española tenga *o*. Por otra parte, en la transliteración falta señalar la cantidad vocálica de la primera sílaba. Debe ser *qĀrbĀn* (en ortografía simplificada *qorbán*).

⁵ Si en el DRAE parten de una representación fonética (no fonológica), debieron escribir como cabeza de entrada *berajá*, no *barahá*.

⁶ En hebreo bíblico no hay voces esdrújulas. En la gran mayoría de los casos, las palabras hebreas de dos o tres sílabas son agudas si la sílaba final es larga; si es corta, la palabra es grave.

coro³. (Del hebr. *kār*, a través del lat. *corus*.) m. Medida de áridos entre los hebreos, que aproximadamente equivale a seis fanegas o 33 decalitros.

Comentario. En la transliteración falta señalar con precisión la cantidad vocálica. Señalan a la *o* como vocal larga, lo cual es cierto, pero como es una vocal marcada sobre la consonante *wāw* (véase el comentario de **Adonay**), se debe escribir *kôr* (en ortografía simplificada *kor*).

desmazalado, da. (De *des-* y el hebr. *mazzāl*, destino, suerte.) adj. Flojo, caído, dejado.

Comentario. Falta marcar la vocal corta de la primera sílaba. Debe ser *māzzāl* (en ortografía simplificada *mazzal*).

edén. (Del hebr. *éden*, huerto delicioso.) m. Según la Biblia, paraíso terrenal, morada del primer hombre antes de su desobediencia.

Comentario. No se señala la cantidad vocálica y además, innecesariamente, se pone acento, el cual en hebreo es predecible (véase la nota 6); en este caso la palabra que en la primera sílaba tiene *e* larga y en la segunda *e* corta se pronuncia como palabra grave. Debe ser *Ādēn* (en ortografía simplificada *eden*, no *edén*).

efetá. (Del hebr. *heffetah*, ábrete.) Voz con que se indica la obstinación o renuencia de alguno.

Comentario. Aunque la transliteración con las letras *fth* refleja la raíz trilitera *fth*. (no *pth.*, como podría parecer por formas conjugadas como *pĀtĀh* ‘abrió’, *p^etĀh* ‘abre tú (masc.)’, entre otras⁷), ni en gramáticas ni en diccionarios hemos encontrado alguna forma conjugada que se asemeje a “heffetah”; por ejemplo, el imperativo ‘abre’ es *f^etĀh*, el cual no tiene vocal ante *f*. Sin embargo, si la *h* inicial de la transliteración representa a la consonante *’Āf* —lo cual a veces sucede⁸—, la palabra del étimo podría ser *’eftĀh* ‘abriré’, parte de la frase *ĪĀ’ ’ftĀh pi* (‘no abriré mi boca’), que aparece

⁷ La [p] en hebreo es sólo una ocurrencia posicional del fonema /f/: éste se realiza como [p] en posición inicial de palabra y cuando por razones gramaticales debe duplicarse (así resulta [pp], nunca [ff]); en los demás casos (entre vocales y al final de palabra) se realiza como [f].

⁸ Por ejemplo, en la palabra hisopo y también en la gramática de Pedro Gómez, que está en la bibliografía.

en el Antiguo Testamento y expresa firmeza y determinación. El acento agudo de *efetá* indicaría que esta palabra ingresó al español por la vía oral. Puede ser 'ef^h (en ortografía simplificada *eftaj*).

efod. (Del hebr. 'ef^{Ad}, vestidura.) m. Vestidura de lino fino, corta y sin mangas, que se ponían los sacerdotes israelitas sobre todas las otras y les cubría principalmente las espaldas.

Comentario. Deficiente señalamiento de cantidad vocálica. Por la misma razón que se explicó en *kôr*, la vocal de la segunda sílaba es ô. Debe ser 'Äfôd (en ortografía simplificada *efod*).

galga¹. (De *galgo*.) f. Piedra grande que desprendida de lo alto de una cuesta, baja rodando y dando saltos.

Comentario. Esta remisión a *galgo* (perro galgo) explica muy poco. Proponemos "**galga¹.** (Del hebr. gÄlgÄl, rueda, de gÄgÄl, rodar.) f. Piedra grande que desprendida de lo alto de una cuesta, baja rodando y..." (En ortografía simplificada es *galgal*.)

háber. (Del hebr. *h.abber*, sabio.) m. Sabio o doctor entre los judíos. Título algo inferior al de rabí o rabino.

Comentario. Observamos: a) no se indica la cantidad vocálica; b) hay error al poner doble *b*, puesto que en el hebreo en esta palabra no hay geminación de la consonante. Debe ser hÄbÄr (en ortografía simplificada *jaber*).

hacán. (Del hebr. *hakam*.) m. Sabio o doctor entre los judíos.

Comentario. No se marca la cantidad vocálica. Por otro lado, a diferencia de lo que vemos en **barahá**, no han puesto <j> en la transliteración, pese a que la situación es la misma: la /k/ entre vocales se realiza como [x] (véanse los comentarios a **barahá**, **Jesús**, **mesías** y **sidra**). Debe ser hÄkÄm (en ortografía simplificada *jakam*).

hebreo, a. (Del lat. *Hebraeus*, y este del hebr. 'brÄ) adj. Aplícase al pueblo semítico que conquistó y habitó la Palestina, también llamado israelita y judío. Apl. a pers., ú. t. c. s.

Comentario. No se ha marcado la vocal corta de la primera sílaba, y la vocal larga de la segunda tampoco está bien representada. Debe ser 'brî (en ortografía simplificada *ibrî*).

hisopo. (Del lat. *hyssopus*; este del gr. ??????, y este del hebr. 'ÄzÄb.) m. Mata muy olorosa de la familia de las labiadas, con

tallos leñosos de cuatro a cinco decímetros de altura, derechos y poblados de hojas lanceoladas, lineales, pequeñas, enteras, glandulosas y a veces con vello corto en las dos caras; flores azules o blanquecinas, en espiga terminal, y fruto de nuececillas casi lisas. Es planta muy común, que ha tenido alguna aplicación en medicina y perfumería.

Comentario. La vocal de la segunda sílaba tiene como soporte la consonante *w*. Debe ser ' *Āzōb* (en ortografía simplificada *ezob*).

hosanna. (Del hebr. *hosĀanna*, sálvanos, a través del lat. *hosanna*.) m. Exclamación de júbilo usada en la liturgia católica.

Comentario. No se ha marcado bien la vocal de la primera sílaba. Además, la consonante fricativa palatal está representada por *s*, cuando lo correcto es *š*. Debe ser *hōšĀnĀ* (en ortografía simplificada *hoshanah*).

israelí. adj. Natural o ciudadano del Estado de Israel. Ú. t. c. s.

Comentario. Podría ser “**israelí.** (Del hebr. *yĀe'Āi*.) adj. Natural o...” (En ortografía simplificada *yisreelí*.)

jebuseo, a. (Del lat. *Iebusaeus*, y este del hebr. *yabĀsĀ* de la gente o nación de Jebús.) adj. Dícese del individuo de un pueblo bíblico que tenía por capital a Jebús, después Jerusalén. Ú. t. c. s.

Comentario. La vocal de la primera sílaba no es *a* sino *šewĀ*, y la vocal final ha de marcarse con *î* porque en el original se apoya en la consonante *yōd*, lo cual se representa con *î*. Debe ser *y^ebūsi* (en ortografía simplificada *iebusí*).

Jehová. (Del hebr. *Yahvé*, nombre del Ser absoluto y eterno.) n. p. m. Nombre de Dios en la lengua hebrea.

Comentario. Aunque las cuatro consonantes del tetragrámaton permiten como posibilidad la lectura *YĀhweh*, no se ve en la biblia hebrea una puntuación que la justifique. Debe ser *Y^ehōwĀh* (en ortografía simplificada *Iehováh*).

Jesús. (Del lat. *Iesus*; del hebr. *YesĀ'ah*, Salvador.) n. p. m. Para los cristianos, segunda persona de la Santísima Trinidad, hecha hombre para redimir al género humano.

Comentario. Tenemos lo siguiente: a) la vocal de la primera sílaba es larga; b) la vocal de la segunda sílaba tiene *w* en el original; c) el símbolo de la consonante 'Āyⁿ debe ir al final de la

palabra. Debe ser *YĀšû'* (con criterio fonológico; con criterio fonético sería *YĀšûĀ*). (En ortografía simplificada *Ieshú* o *Ieshúa*.)

Aquí es necesario explicar que cualquier vocal que preceda a una consonante gutural⁹ que esté al final de palabra se realiza como un diptongo cuyo segundo elemento es una *a* corta. Si no existiese esta regla, el nombre que nos ocupa sería *YĀšû'*. Esto vale también, por ejemplo, para palabras como *NôĀh*. ('Noé'), y *mĀšîĀh* ('ungido', 'mesías'), que originalmente eran *Nôh* y *mĀšîh*. Desde el punto de vista lingüístico, las representaciones sin diptongo (*YĀšû'*, *Nôh* y *mĀšîh*) son fonológicas, prescinden de los detalles, mientras que las que están con diptongo (*YĀšûĀ*, *NôĀh* y *mĀšîĀh*) son fonéticas.

Job. n. p. V. **lágrimas de Job.**

Comentario. Para tomar en cuenta la etimología tendríamos: “**Job.** (Del nombre *'Iyyôb*, personaje bíblico caracterizado por su piedad y paciencia.) n. p. V. **lágrimas de Job.**” (En ortografía simplificada *Iob*.)

jubileo. (Del hebr. *yobel*, júbilo, a través del lat. *iubilaeus*.) m. Fiesta pública muy solemne que celebraban los israelitas cada cincuenta años.

Comentario. No se marca la cantidad vocálica. Debe ser *yôbĀ* (en ortografía simplificada *iobel*).

judas. (Por alusión a Judas Iscariote, por quien Jesús fue vendido a los judíos.) m. fig. Hombre alevoso, traidor.

Comentario. Tomando en cuenta la etimología del nombre tendríamos “**judas.** (Por alusión a Judas Iscariote, en hebreo *YĕhûdĀh 'Îš Qĕrîyôt*, por quien Jesús fue vendido a los judíos.) m. fig. ...” (En ortografía simplificada *Yehudáh*.)

judío, a. (Del lat. *Iudaeus*.) adj. Israelita, hebreo. Apl. a pers., ú. t. c. s.

⁹ Reciben este nombre las consonantes ' (Āef), ' (hĀ), ' (hĕt) y ' (ĀyĪn), las cuales por su punto de articulación glotal (la primera) o faríngeo (las otras) provocan algunos cambios en la pronunciación de las vocales. Por ejemplo, fuera del caso de ĕ, todos los š'wĀ con timbre de otras vocales (que en la transliteración se representan con letra volada) se producen en concomitancia con los sonidos de estas cuatro consonantes.

Comentario. Quedaría así: “(Del lat. *Iudaeus*, del hebr. *y’hûdî*...)”
(En ortografía simplificada *iehudí*.)

leviatán. (Del lat. *Leviathan*, y este del hebr. *liwyatan*, enorme monstruo acuático.) m. Monstruo marino, descrito en el libro de Job, y que los Santos Padres entienden en el sentido moral de demonio o enemigo de las almas.

Comentario. Han omitido marcar la cantidad vocálica. Debe ser *lwyätän* (en ortografía simplificada *liwyatán*).

maca¹. (De *macar*.) f. p. us. Señal que queda en la fruta por algún daño que ha recibido. || ...

Comentario. Si uno, siguiendo la remisión, busca *macar* encuentra “**macar.** (De or. inc.) tr. ant. Producir daño con una contusión, sin herida. || prnl. p. us. Empezar a pudrirse las frutas por los golpes y magulladuras que han sufrido.”. Lo primero que observamos en este verbo es que no sólo se refiere a frutas sino al cuerpo. Considerando la etimología, postulamos el sustantivo hebreo *mÄkkÄh* ‘golpe’, ‘herida’, ‘contusión’; si es así, la palabra base es el mencionado sustantivo hebreo, del que en español se origina *maca* y su derivado *macar*. Dentro de la compleja morfología hebrea, debe aclararse que el verbo correspondiente es *hÄkkÄh*, el cual —como *mÄkkÄh*— deriva de la raíz *nkh*, cuya primera consonante (la *n*) se pierde en la conjugación pero se refleja en la *k* duplicada. Debe ser “**maca¹.** (Del hebr. *mÄkkÄh*, golpe, herida, contusión.) f. p. us. Señal que queda en la fruta ...” La entrada *macar* se reajustaría así: “**macar.** (De *maca¹*.) tr. ant. Producir daño con una contusión ...”. (En ortografía simplificada es *makkáh*.)

malsín. (Del hebr. *malšîn*, denunciador.) m. Cizañero, soplón.

Comentario. Falta indicar la cantidad vocálica. En hebreo esta palabra se escribe con las consonantes *mlšyn* y deriva de la palabra *lÄšôn* ‘lengua’ (de este nombre sale el verbo *hÄšÄn* ‘detraer’, ‘hablar mal de alguien’, cuyo participio activo es *mÄšîn* ‘detractor’). Debe ser *mÄšîn* (en ortografía simplificada *malshín*).

maná. (Del b. lat. *manna*, y este del hebr. *man*.) m. Manjar milagroso, enviado por Dios, a modo de escarcha, para alimentar al pueblo de Israel en el desierto.

Comentario. No se ha marcado la cantidad vocálica. Debe ser *mĀn* (en ortografía simplificada *man*).

máncer. (Del lat. *manzer*, y este del hebr. *mamzer*.) m. p. us. Hijo de mujer pública. Ú. t. c. adj.

Comentario. Se omite señalar cantidad vocálica. Debe ser *mĀmzĀr* (en ortografía simplificada *mamzer*).

María. (Del hebr. *Miriam*.) n. p. f. Nombre de la Madre de Jesús.

Comentario. No se indica la cantidad vocálica. Debe ser *MĪryĀn* (en ortografía simplificada *Miryam*).

masora. (Del hebr. *masĀrah*, tradición.) f. Doctrina crítica de los rabinos acerca del texto hebreo de la Biblia, para conservar su genuina lectura e inteligencia.

Comentario. No se representa la cantidad vocálica de la tercera sílaba. Debe ser *mĕsōrĀh* (en ortografía simplificada *mesoráh*).

matarife. (De *matar*.) m. El que mata las reses, jifero.

Comentario. Aunque las dos primeras sílabas de esta palabra se explican bien por *matar*, no sucede lo mismo con las otras dos (*-rife*). El étimo que proponemos deriva de la raíz hebrea *trf*, que como sustantivo significa ‘presa’ (*tĀrĀf*) y como verbo (*tĀrōf*) ‘despedazar y devorar’. En la conjugación esta raíz, la forma intensiva causativa de este verbo es *hĀtrĀf*, cuyo participio activo es *mĀtrif*, que podría traducirse como ‘despedazador de cuerpos’, ‘destazador’ (esta derivación gramatical es igual a la de **malsín**, porque de un sustantivo surge un verbo y de éste su participio activo). Se podría reajustar la entrada así: “**matarife.** (Del hebr. *mĀtrif*, destazador.) m. El que mata las reses, jifero. (En ortografía simplificada es *matrif*.)”

matusalén. (Por alusión a la longevidad del patriarca de este nombre.) m. Hombre de mucha edad.

Comentario. Tomando en cuenta la etimología tendríamos: “**matusalén.** (Por alusión a la longevidad del patriarca de este nombre, *MĕtūšĀh* en hebreo.) m. Hombre...” (En ortografía simplificada *Metushélaj*.)

mesías. (Del lat. *Messias*, y este del hebr. *masġh*, unguido.) n. p. m. El Hijo de Dios, Salvador y Rey descendiente de David, prometido por los profetas al pueblo hebreo.

Comentario. Hay lo siguiente: a) falta señalar la cantidad vocálica de la primera sílaba; b) la consonante inicial de la segunda sílaba es palatal, que se representa con *š*, no con *s*; c) la vocal de la segunda sílaba tiene *yod* en el original, por lo cual corresponde poner *î* en vez de *Ā*. Debe ser *mĀšîġh*. Ha de notarse que al poner *mĀšîġh* por *mĀšîĤh*, se está optando por un criterio *fonológico*, según el cual en la etimología de Jesús debieron poner *YĀšū*, sin intentar reflejar el diptongo, lo que da *YĀšūĀ* (véase la explicación correspondiente en **jesús**, líneas arriba). (En ortografía simplificada *mashij* o *mashġaj*.)

moabita. (Del lat. *Moabġta*, y éste del hebr. *mĀ'abĀ* perteneciente o relativo a Moab, hijo de Lot.) adj. Natural de la región de Moab, en la Arabia Pétreá, al oriente del mar Muerto. Ú. t. c. s.

Comentario. No se marca bien la cantidad vocálica. Debe ser *mō'Ābġ* (en ortografía simplificada *moabi*).

moisés. n. p. V. **ley de Moisés.**

Comentario. Podría ser “**moisés.** (Del nombre del patriarca, en hebreo *MĀšġh*.) n. p. V. **ley de...**” (En ortografía simplificada *Moshġh*.)

onanismo. (De *Onán*, personaje bíblico.) m. **masturbación.**

Comentario. Podría ser “**onanismo.** (De *Onán*, en hebreo *'ŌnĀn*, personaje bíblico.) ...” (En ortografía simplificada *Onán*.)

pascua. (Del lat. *pascha*, y este del hebr. *pes.ah.*, sacrificio por la inmunidad del pueblo, con infl. del lat. *pascuus*, *pascualis*, adj. de *pasco*, pacer.) n. p. f. Fiesta la más solemne de los hebreos, que celebraban a la mitad de la luna de marzo, en memoria de la libertad del cautiverio de Egipto.

Comentario. Tenemos: a) falta señalar cantidad vocálica; b) la consonante inicial de la segunda sílaba no es *s* sino *š*. Fonológicamente, esta palabra empieza con *f*, no con *p* (véase en **efetá** cómo postulamos la raíz *fth*, no *pth*). Debe ser *fġsĤh* (en ortografía simplificada *pésaj*).

querub. (Del hebr. *kerĀb*, próximo.) m. poét. **querube.**

Comentario. Se ve: a) la cantidad vocálica está insuficientemente señalada (no se marca el $\check{s}^e w \check{A}$ ni la u larga apoyada en $w \check{A} w$; b) *querub* ($k^e r \check{u} b$) no significa ‘próximo’; es el nombre particular de una clase de seres celestiales (la confusión surge porque una palabra más o menos parecida, $q \check{A} r \check{o} b$ —que procede de la misma raíz que **corbona** —, significa ‘próximo’). Debe ser $k^e r \check{u} b$ (en ortografía simplificada *kerub*).

querubín. (Del hebr. $ker \check{A} b \check{A} n$, los próximos, pl. de *kerub*, querub.) m. Teol. Cada uno de los espíritus celestes caracterizados por la plenitud de ciencia con que ven y contemplan la belleza divina. Forman el segundo coro.

Comentario. En cuanto al significado, vale la misma observación que se formuló respecto de **querub**. Debe ser $k^e r \check{u} b \check{i} m$ (en ortografía simplificada *kerubim*).

rabí. (Del hebr. $rabb \check{A}$ mi señor, mi maestro.) m. Título con que los judíos honran a los sabios de su ley, el cual confieren con varias ceremonias.

Comentario. Falta marcar la cantidad vocálica de la primera sílaba. Debe ser $r \check{A} b \check{b} \check{i}$ (en ortografía simplificada *rabbí*).

sábado. (Del lat. *sabbátum*, y este del hebr. *šabath*, descansar.) m. Sexto día de la semana.

Comentario. Tenemos: a) omiten señalar cantidad vocálica; b) no representan la geminación de la consonante b ; c) innecesariamente ponen una h al final de la palabra. Debe ser $\check{s} \check{A} b \check{b} \check{A} t$ (en ortografía simplificada *shabbat*).

saduceo, a. (Del lat. *sadduceus*, y este del hebr. $\check{s}add \check{A} q$, justo.) adj. Dícese del individuo de cierta secta de judíos que negaba la inmortalidad del alma y la resurrección del cuerpo. Ú. t. c. s.

Comentario. Es cierto que modificando su forma la raíz $\check{s}dq$ contiene las nociones de “justicia”, “justo”, “justificación”, etc., pero en hebreo la palabra ‘justo’ es $\check{s} \check{A} d \check{d} \check{i} q$, no $\check{s} \check{A} d \check{d} \check{u} q$. En los diccionarios hebreos el nombre de los miembros de la mencionada secta es $\check{s}^e d \check{o} q \check{i}$, que indudablemente se relaciona con la idea de justicia emanada de la virtud religiosa. Debe ser $\check{s}^e d \check{o} q \check{i}$ (en ortografía simplificada *tse doqí*).

salomón. (Por alusión al rey de Israel y de Judá, hijo de David.) m. fig. Hombre de gran sabiduría.

Comentario. Podría ser “**salomón.** (Por alusión a Salomón, en hebreo *Šlōmōh*, rey de Israel y de Judá, hijo de David.) m. fig. Hombre de gran...” (En ortografía simplificada *Shlomóh.*)

sansón. (Por alusión a *Sansón*, juez de Israel, dotado de fuerzas maravillosas.) m. fig. Hombre muy forzado.

Comentario. Para incluir la etimología, podría ser “**sansón.** (Por alusión a *Sansón*, en hebreo *Šimšōn*, juez de Israel, dotado de fuerzas maravillosas.) m. fig. ...” (En ortografía simplificada *Shimshón.*)

Satán. (Del hebraísmo lat. *satan*, adversario, enemigo.) n. p. m. El demonio, Satanás.

Comentario. Si se pone “hebraísmo”, es bueno consignar la voz también en hebreo. Podría quedar así: “**Satán.** (Del hebreo *Šṭān*, a través del lat. *satan*, adversario, enemigo.)...” (En ortografía simplificada *satán.*)

sefardí. (Del hebr. *sefardī* de *Sefarad*, España.) adj. Dícese del judío oriundo de España, o del que, sin proceder de España, acepta las prácticas especiales religiosas que en el rezo mantienen los judíos españoles. Ú. t. c. s.

Comentario. Cierto es que en español se da el nombre de *sefardí* al judío originario de España o que sigue el rito judío español, pero al registrar la etimología es necesario indicar cómo se dice en hebreo, esto es, con una vocal ante la *d* (que se duplica). Debe ser “**sefardí.** (Del hebr. *sefardī*, de *Sefarad*, España.) adj. Dícese del judío oriundo de...” (En ortografía simplificada *sefaraddí.*)

serafín¹. (Del lat. *seraphim*, y este del hebr. *serafim*, nobles príncipes, ángeles alados.) m. Teol. Cada uno de los espíritus bienaventurados que forman el primer coro.

Comentario. No se ha indicado la cantidad vocálica. Debe ser *Šeráfīm* (en ortografía simplificada *serafīm*).

siclo. (Del lat. *siclus*, y este del hebr. *šéqel*.) m. Unidad de peso usada entre babilonios, fenicios y judíos.

Comentario. Se ha omitido marcar la cantidad vocálica. En cuanto al acento que esta palabra posee en hebreo, sí cae en la primera

sílaba, pero no es necesario marcarlo ya que por la cantidad vocálica se sabe (las palabras bisilábicas con dos vocales cortas son graves). Debe ser *šĀqĀl* (en ortografía simplificada *shéqel*)

sidra. (Del lat. *sicĀra*, y este del hebr. *šĀkĀt*, bebida embriagadora.) f. Bebida alcohólica, de color ambarino, que se obtiene por la fermentación del zumo de las manzanas exprimidas.

Comentario. Hay error tipográfico: la palabra hebrea no termina en *t* sino en *r*. Por otra parte, debe advertirse que el significado de la palabra hebrea presunto étimo de *sidra* es genérico (viene de la raíz *škr*, de la que derivan verbos como ‘embriagarse’, ‘borracho’, ‘bebedor’, ‘bebida embriagante’, etc.), mientras que *sidra* designa una variedad específica de licor. En cuanto a la fonética —como señalamos en los comentarios a **barahá** y **hacán**—, es de notar que la consonante *k* de la palabra hebrea se realiza como la *j* del español, por lo cual está claro que la transliteración del DRAE opta esta vez por un criterio *fonológico*. Debe ser *sĀkĀr* (en ortografía simplificada *shekar*).

sodomía. (De *Sodoma*, antigua ciudad de Palestina, donde se practicaba todo género de vicios deshonestos.) f. Concubito entre varones o contra el orden natural.

Observación. Podría ser “**sodomía.** (De *Sodoma*, *Sċdôm* en hebreo, antigua ciudad de Palestina, donde se practicaba todo género de vicios deshonestos.) f. Concubito ...”. (En ortografía simplificada *Sedom*.)

taled. (Del hebr. *fal-lĀ*, vestido, manto.) m. Pieza de lana con que se cubren la cabeza y el cuello los judíos en sus ceremonias religiosas.

Comentario. Observamos: a) la letra inicial no es *f* sino *t*; b) no se señala la cantidad vocálica de la primera sílaba. Debe ser *tĀl-lĭt* (en ortografía simplificada *tal-lit*).

tora¹. (Del lat. *thora*, y este del hebr. *tĀrah*, ley.) f. Tributo que pagaban los judíos por familias.

Comentario. No está suficientemente señalada la cantidad vocálica. El étimo de esta palabra es el mismo que explica **atora** (véase), pero en el DRAE la transliteración es diferente en cada caso. Debe ser *tôrĀh* (en ortografía simplificada *toráh*).

Adiciones

Presentamos tres hebraísmos: **burro**, **kibbutz** y **talmud**. El primero, aplicado a personas, es de uso común; el segundo es muy frecuente en libros, revistas y noticias que tratan del moderno Israel; el tercero se refiere a la historia y religión judías. Lo de **burro** es sugerencia de David Gonzalo Maeso en *El legado del judaísmo español* (véase Bibliografía). Tanto **kibbutz** como **talmud** están registrados, por ejemplo, en el *Diccionario Enciclopédico Santillana* (véase la Bibliografía); al transcribir, la única variación es que a la primera (**kibbutz**) hemos añadido su etimología.

burro². (Del hebr. *bûr*, ignorante, inculto.) fig. y fam. **asno**, hombre rudo y de poco entendimiento. „**2**. Hombre o niño bruto e incivil.

Comentario. Como estos significados de raíz hebrea figuran como las acepciones 7 y 8 de **burro**, esta entrada pasaría a ser **burro**¹, mientras que la nueva sería **burro**². En ortografía simplificada es *bur*.

kibbutz. (Del heb. *q̄bbûs*, agrupamiento.) m. Explotación agrícola israelí organizada según un régimen económico comunitario, en la que el trabajo y los medios de producción son colectivos y cuyos rendimientos son proporcionalmente distribuidos entre todos sus miembros.

Comentario. En ortografía simplificada es *qibbutz*.

talmud. (Del heb. *tĀmûd*, enseñanza, estudio.) m. Recopilación de la tradición oral judía, código fundamental del derecho hebreo que complementa la Biblia y refleja una labor interpretativa de más de seiscientos años. Comprende dos partes: la *Misná* y la *Guemará*, siendo la segunda una compilación de comentarios de la primera, con dos versiones, la palestina y la babilónica.

Comentario. En ortografía simplificada es *talmud*.

Conclusiones

Del examen de las etimologías hebreas del DRAE podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. No se ha definido en la transliteración un criterio *fonológico* o *fonético*. Conviene más el primero.
2. En una de las entradas (*efetá*) no se puede saber con precisión de qué palabra deriva.
3. Es necesario incorporar al DRAE nuevos hebraísmos y reevaluar la exactitud de la etimología de otros (por ejemplo, *sidra*).

Referencias bibliográficas

- COHEN Fernández, Abraham. *Nuevo diccionario Hebreo-Español / מילון ה'אד'ש 'ברי-ס'פ'ר'אד'די*. Bogotá, 1956.
- CHÁVEZ, Moisés. *Diccionario de Hebreo Bíblico*. El Paso, Texas, Mundo Hispano, 1.ª edición, 1992.
- DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Deutsche Bibelgesellschaft, 3.ª edición, 1987.
- FEYERABEND, Karl. *Langescheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament*. Berlín, Langenscheidt Hodder and Stoughton, 1985.
- GÓMEZ, Pedro. *Gramática Hebrea Teórico-Práctica con Crestomatía y Vocabulario*. Buenos Aires, Albatros, 1950.
- GONZALO MAESO, David. *El legado del judaísmo español*. Madrid, Editora Nacional, 1972.
- GONZALO MAESO, David y Pascual RECUERO (eds.). *Me'am Lo'ez / El gran comentario bíblico sefardí*. Madrid, Gredos S. A., 1964.
- MADÁN, Meir. *מילון 'ברי ש'מ'ו'ס'י מ'א'ת 'א'ל 'א'ד'א'ו*. Tel Aviv, Achiasaf Publishing House Ltd., 1973.
- QÔRÂN. *Tôr'Ah N°bi'im K'tûbîm*, Jerusalén, Koren Publisher, 1980.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe S.A., 6.ª reimpresión de la 1.ª edición, 1973.
- _____. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe S.A., 21.ª edición, 1992.
- SANTILLANA. *Diccionario Enciclopédico Santillana*. 15 tomos, Madrid, Santillana S. A., 2000.
- YARDÉN, D. y A. COMAY *מילון 'א'א'מ 'ברי-ס'פ'ר'אד'די/ Completo diccionario hebreo-español*. Tel Aviv, Achiasaf Publishing House Ltd., 1974.